

## 箴言第二十九章译文对照

### 【箴二十九 1】

- 〔和合本〕「人屡次受责罚，仍然硬着颈项，他必顷刻败坏，无法可治。」  
〔吕振中译〕「屡次受责罚、仍然硬着脖子的、顷刻间必破败，无没可治。」  
〔新译本〕「人屡次受责备，仍然硬着颈项，他必突然毁灭，无法挽救。」  
〔现代译本〕「越受责罚而越顽固的人会突然败亡，无可挽救。」  
〔当代译本〕「屡劝不改，硬着脖子的人，终必突然溃败，无可救药。」  
〔文理本〕「屡受斥责、仍复强项、败亡必速、无术可治、」  
〔思高译本〕「人若屡受谴责，仍然顽固，他必突然丧亡，无法挽救。」  
〔牧灵译本〕「不肯接受劝告的人，会突然消亡，无法挽救。」

### 【箴二十九 2】

- 〔和合本〕「义人增多，民就喜乐；恶人掌权，民就叹息。」  
〔吕振中译〕「义人执政（传统：增多），人民就喜乐；恶人掌权，人民就叹息。」  
〔新译本〕「义人增多的时候，人民就喜乐；恶人掌权的时候，人民就叹息。」  
〔现代译本〕「明主治国，人民欢乐；暴君当权，人民悲叹。」  
〔当代译本〕「义人执政，万众欢腾；恶人当道，人民叹息。」  
〔文理本〕「义者秉权、庶民欣喜、恶人操柄、亿兆咨嗟、」  
〔思高译本〕「义人执政，人民喜庆；恶人专权，人民叹息。」  
〔牧灵译本〕「仁君治国，人人欢喜；昏君当政，百姓悲苦。」

### 【箴二十九 3】

- 〔和合本〕「爱慕智慧的，使父亲喜乐，与妓女结交的，却浪费钱财。」  
〔吕振中译〕「爱慕智慧的、使父亲喜乐；跟妓女结交的、浪费钱财。」  
〔新译本〕「喜爱智慧的，使父亲喜乐；亲近妓女的，耗尽家财。」  
〔现代译本〕「爱慕智慧的，父亲喜慰；结交娼妓的，倾家荡产。」  
〔当代译本〕「爱慕智慧的，能叫父亲欢欣；结交妓女的，终必耗尽钱财。」  
〔文理本〕「好智者悦父、狎妓者伤财、」  
〔思高译本〕「喜爱智慧的，使父亲喜悦；寻花问柳的，必倾家荡产。」  
〔牧灵译本〕「热爱智慧的孩子使父亲欢喜，嫖妓的人必倾家荡产。」

#### 【箴二十九 4】

〔和合本〕「王藉公平，使国坚定；索要贿赂，使国倾败。」

〔吕振中译〕「王以公平使国立定；一个逼索税贡的、使国翻毁。」

〔新译本〕「君王以公正使国坚立；收受贿赂的，使国覆亡。」

〔现代译本〕「君王秉公行义，国必强盛；贪污腐败，国必败亡。」

〔当代译本〕「君王以公平治国，使国家安定，贪赃枉法的人，使国倾覆。」

〔文理本〕「王秉公义、使国坚立、索贿者倾覆之、」

〔思高译本〕「君王秉公行义，必将兴邦；但若暴敛横征，必将丧邦。」

〔牧灵译本〕「承行正义的君王能使国家繁盛；贪污腐败，国必灭亡。」

#### 【箴二十九 5】

〔和合本〕「谄媚邻舍的，就是设网罗绊他的脚。」

〔吕振中译〕「人以谄媚引诱邻舍，是设罗网去绊他的脚步。」

〔新译本〕「谄媚邻舍的人，是在他的脚下张设网罗。」

〔现代译本〕「谄媚邻舍，无异为你自己（或译：他）张开罗网。」

〔当代译本〕「奉承邻舍的，就是张设罗网来羁绊他。」

〔文理本〕「谄谀邻里、乃投网罗、以绊其足、」

〔思高译本〕「对自己的友伴阿谀的人，是在他脚下张设罗网。」

〔牧灵译本〕「谄媚邻里的人，无疑是在他脚边张设罗网。」

#### 【箴二十九 6】

〔和合本〕「恶人犯罪，自陷网罗，惟独义人欢呼喜乐。」

〔吕振中译〕「坏人的过犯中有网罗缠住自己；惟独义人能奔跑（传统：欢呼）、欢喜快乐。」

〔新译本〕「恶人因为过犯，陷于网罗；义人却欢呼喜乐。」

〔现代译本〕「邪恶人掉在罪恶陷阱里；正直人却过自由快乐的生活。」

〔当代译本〕「恶人作孽，自陷罗网；义人却常常欢喜快乐。」

〔文理本〕「恶人犯罪、内伏网罗、惟彼义人、欢呼喜乐、」

〔思高译本〕「作恶的人，满路绊索；正义的人，载欣载奔。」

〔牧灵译本〕「恶人的罪就是他的罗网，义人却有喜悦的生活。」

#### 【箴二十九 7】

〔和合本〕「义人知道查明穷人的案，恶人没有聪明，就不得而知。」

〔吕振中译〕「义人知照贫寒人的案件；恶人不晓得知照困苦人。」

〔新译本〕「义人关注穷人的冤情；恶人却不分辨实情。」

〔现代译本〕「义人尊重穷人的权利；邪恶人没有这样的同情心。」

〔当代译本〕「义人关怀穷人的权益，恶人却不晓得有这回事。」

〔文理本〕「贫者构讼、义者察之、恶人乏识、不达其义、」

〔思高译本〕「义人关注穷人的案情，但是恶人却毫不知情。」

〔牧灵译本〕「有义德的人关心穷人的利益，邪恶的人却毫无同情心。」

#### 【箴二十九 8】

〔和合本〕「褻慢人煽惑全城，智慧人止息众怒。」

〔吕振中译〕「褻慢人喷吐怒火于城中；智慧人却止息众怒。」

〔新译本〕「好讥笑人的煽动全城骚乱，智慧人却止息众怒。」

〔现代译本〕「狂妄人煽动城市作乱；明智人维护地方安宁。」

〔当代译本〕「傲慢的人只会煽风点火，明智的人却懂得平息众怒。」

〔文理本〕「侮慢者鼓煽城邑、智慧者止息忿怒、」

〔思高译本〕「轻狂的人，煽动城市作乱；明智的人，设法挽回狂澜。」

〔牧灵译本〕「轻狂的人煽动市民暴乱，明智的人平乱治国。」

#### 【箴二十九 9】

〔和合本〕「智慧人与愚妄人相争，或怒或笑，总不能使他止息。」

〔吕振中译〕「智慧人跟愚妄人辩诉；愚顽人或怒或笑、总没有安静。」

〔新译本〕「智慧人与愚妄人争讼，愚妄人只会咆哮或嘲笑，总不能安静。」

〔现代译本〕「明智人控告愚昧人，愚昧人只晓得嬉笑辱骂。」

〔当代译本〕「倘若聪明人跟愚昧人争论，愚昧人不是发怒，便是嘲笑，喧嚷不休。」

〔文理本〕「智愚相争、智者或怒或笑、其争不息、」

〔思高译本〕「智愚争辩，或怒或笑，终无结果。」

〔牧灵译本〕「智人和愚人分辩争论，愚人或恼或笑却不会有结果。」

#### 【箴二十九 10】

〔和合本〕「好流人血的，恨恶完全人，索取正直人的性命。」

〔吕振中译〕「好流人血的、恨恶纯全人；恶人〔传统：正直人〕寻索他的性命。」

〔新译本〕「好流人血的恨恶完全人，并寻索正直人的性命。」

〔现代译本〕「嗜杀的人憎恨正直人；义人却保护〔希伯来文是：讨或索取〕他的生命。」

〔当代译本〕「嗜杀之徒憎恨完美的人，但正直的人却要保护他们。」

〔文理本〕「嗜杀者憾完人、索正人之命、」

〔思高译本〕「嗜杀的人，常憎恨正人君子；正直的人，却关怀他的命。」

〔牧灵译本〕「残暴的人难容正直的人，义人却保护他的性命。」

### 【箴二十九 11】

〔和合本〕「愚妄人怒气全发，智慧人忍气含怒。」  
〔吕振中译〕「愚顽人有气（**同词：灵**）全都发出；智慧人忍气息怒。」  
〔新译本〕「愚昧人把怒气尽情发泄，智慧人却抑制怒气。」  
〔现代译本〕「愚蠢人怒形于色；聪明人心平气和。」  
〔当代译本〕「愚昧人的怒气，常常一发不可收拾；聪明的人却懂得自我抑制。」  
〔文理本〕「愚者有怒尽吐之、智者有怒抑制之、」  
〔思高译本〕「愚人忿怒，必尽情发泄；明智的人，必自知抑制。」  
〔牧灵译本〕「愚人忿怒，不懂控制，智者遇事，却会平息。」

### 【箴二十九 12】

〔和合本〕「君王若听谎言，他一切臣仆都是奸恶。」  
〔吕振中译〕「掌权者倾听虚假的话，他的臣仆就都邪恶。」  
〔新译本〕「如果掌权者听信谎言，他所有的臣仆必都是坏人。」  
〔现代译本〕「君王若爱听虚伪的话，他的臣仆必定是撒谎者。」  
〔当代译本〕「倘若在上的轻信谗言，他所有的臣下就都会变成奸诈小人。」  
〔文理本〕「君长若听诳言、臣仆则尽奸邪、」  
〔思高译本〕「作首长的，如听信谗言，他的臣仆，必尽属小人。」  
〔牧灵译本〕「君王一旦听信了谗言，他的臣仆中就要出恶人。」

### 【箴二十九 13】

〔和合本〕「贫穷人、强暴人在世相遇，他们的眼目，都蒙耶和華光照。」  
〔吕振中译〕「穷乏人和欺凌人的人彼此相遇；二者的眼都蒙永恒主光照。」  
〔新译本〕「世上有穷人，也有欺压人的，两者的眼睛都蒙耶和華光照。」  
〔现代译本〕「穷人跟强暴人有一处相同的地方△他们同样蒙神赐予眼睛。」  
〔当代译本〕「穷人和欺压者都有一个共通点，他们都是靠主赐下的光明才得看见的。」  
〔文理本〕「贫者暴者错处、其目皆为耶和華所烛照、」  
〔思高译本〕「穷人与压迫者彼此相遇，二者皆由主获得光明。」  
〔牧灵译本〕「穷人与压迫者有一点相同：他们都从雅威那里获得光明。」

### 【箴二十九 14】

〔和合本〕「君王凭诚实判断穷人，他的国位必永远坚立。」  
〔吕振中译〕「君王凭忠信为贫寒人申正义；他的国位必长永坚立着。」  
〔新译本〕「如果君王诚实地审判穷人；他的国位必永远坚立。」  
〔现代译本〕「君王若维护穷人的权益，就会有持久的统治。」

〔当代译本〕「倘若为王的秉公审判穷人，王位就可以永不动摇。」

〔文理本〕「王以诚鞠贫民、其国位必永立、」

〔思高译本〕「君王如秉公审判穷人，他的宝座必永久稳立。」

〔牧灵译本〕「君王若能以公义统治穷人，他的宝座必长久稳固。」

### 【箴二十九 15】

〔和合本〕「杖打和责备能加增智慧，放纵的儿子使母亲羞愧。」

〔吕振中译〕「责打的刑打能增加智慧；放纵的孩子使母亲羞愧。」

〔新译本〕「杖责和管教能使人有智慧，放纵的孩子使母亲蒙羞。」

〔现代译本〕「鞭打管教对儿童大有益处；放纵的孩子使母亲羞惭。」

〔当代译本〕「杖打劝责，能加添智慧；骄横的子女必使母亲蒙羞。」

〔文理本〕「杖责兼施益子智、放纵之子貽母羞、」

〔思高译本〕「杖责与惩戒，赐予人智慧；娇纵的孩子，使母亲受辱。」

〔牧灵译本〕「鞭打与惩戒使人领受智慧，溺爱孩子只会使母亲受辱。」

### 【箴二十九 16】

〔和合本〕「恶人加多，过犯也加多，义人必看见他们跌倒。」

〔吕振中译〕「恶人执政（传统：增多），过犯就加多；义人必看见他们败倒。」

〔新译本〕「恶人增多的时候，过犯也必增多；义人必看见他们倾覆。」

〔现代译本〕「邪恶人当权，罪恶增加；但义人要看见他们败亡。」

〔当代译本〕「恶人得势，罪恶就抬头；义人却必定能够目睹他们的衰败。」

〔文理本〕「恶者增不法亦增、义者得见其倾覆、」

〔思高译本〕「恶人掌权，罪恶随之增多；正义的人，必亲见其崩溃。」

〔牧灵译本〕「恶人掌权，邪恶泛滥，但义人会目睹他们的衰落。」

### 【箴二十九 17】

〔和合本〕「管教你的儿子，他就使你得安息，也必使你心里喜乐。」

〔吕振中译〕「管教你的儿子，他就使你得安宁；他必使你的心得到快乐（原文：爽口物）。」

〔新译本〕「管教你的儿子，他必使你得安息；也必使你的心得喜乐。」

〔现代译本〕「管教儿子，他会使你终生平安喜乐。」

〔当代译本〕「好好地管教儿子，他就使你得享安宁，叫你的心欣慰。」

〔文理本〕「惩戒尔子、致得绥安、亦悦尔心、」

〔思高译本〕「惩戒你的儿子，他必使你安心，令你心旷神怡。」

〔牧灵译本〕「管教你的儿子，他会使你心里平安，你会为他而喜悦。」

**【箴二十九 18】**

〔和合本〕「没有异象（或作“默示”），民就放肆，惟遵守律法的，便为有福。」

〔吕振中译〕「没有先知先觉的教训（原文：异象），人就放肆；遵守律法的便为有福。」

〔新译本〕「没有启示，人民就没有法纪；遵守律法的，就为有福。」

〔现代译本〕「没有神的引导，人民就放荡无羁；遵守神法律的人多么有福！」

〔当代译本〕「缺少主的启示，人民就会放纵不羁；遵循律法的人必然蒙福。」

〔文理本〕「若无启示、则民放恣、惟守律者有福、」

〔思高译本〕「神视缺乏时，人民必放纵；遵守法律的，纔蒙受祝福。」

〔牧灵译本〕「失去先知的引导，百姓放纵无羁；遵守雅威法律的人多么有福。」

**【箴二十九 19】**

〔和合本〕「只用言语，仆人不肯受管教，他虽然明白，也不留意。」

〔吕振中译〕「只用说话、仆人并不会受训练；他虽明白，却不能有反应。」

〔新译本〕「只用言语，不能使奴仆受管教；他虽然明白，却没有反应。」

〔现代译本〕「管教仆人不能只凭言语，他即使听懂也不服从。」

〔当代译本〕「单凭言语教导仆人，是不能生效的；尽管他心里明白，也不会听从。」

〔文理本〕「以言责仆无益、彼虽明晰、亦弗听从、」

〔思高译本〕「要纠正奴才，不宜用言语；即使他明白，他仍不服从。」

〔牧灵译本〕「言教对仆人不适用，即使他听懂了，也不会服从。」

**【箴二十九 20】**

〔和合本〕「你见言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。」

〔吕振中译〕「你见过说话急躁的人么？愚顽人比他还有可望处。」

〔新译本〕「你见过言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。」

〔现代译本〕「信口开河的人比愚拙的人更没有希望。」

〔当代译本〕「你见过暴躁的人吗？愚昧人比他还有希望呢。」

〔文理本〕「尔见语言急躁者乎、蠢者之望、较彼犹大、」

〔思高译本〕「你是否见过信口开河的人？寄望于愚人胜于寄望于他。」

〔牧灵译本〕「你是否见过信口开河的人，连愚人都比他更有希望。」

**【箴二十九 21】**

〔和合本〕「人将仆人从小娇养，这仆人终久必成了他的儿子。」

〔吕振中译〕「仆人若从小娇养惯了，终久必忘恩负义。」

〔新译本〕「如果人从小娇纵仆人，结果必带来忧愁。」

〔现代译本〕「纵容仆人，让他自幼随心所欲，有一天他会夺取你所有的财产（或译：你不能控制他）。」

〔当代译本〕「从小宠惯了的仆人，终必忘恩负义。」

〔文理本〕「人育奴仆自幼娇之、终则成为其子、」

〔思高译本〕「对奴才自幼加以娇养，他日后终必反仆为主。」

〔牧灵译本〕「如果你放纵仆人，让他自幼随心所欲，到头来他会反叛你。」

#### 【箴二十九 22】

〔和合本〕「好气的人挑启争端；暴怒的人多多犯罪。」

〔吕振中译〕「好生气的人能惹起纷争；爱发烈怒的、必多有过犯。」

〔新译本〕「容易发怒的人，引起纷争；脾气暴烈的人，多有过犯。」

〔现代译本〕「脾气急躁的人常常激发争端、制造乱事。」

〔当代译本〕「愤怒的人挑起纷争；暴躁的人多犯过失。」

〔文理本〕「易怒者启争端、暴怒者多干罪、」

〔思高译本〕「易怒的人，极易引起纷争；性急的人，必犯很多过错。」

〔牧灵译本〕「性情暴躁的人常引起纷争，忿怒使他罪恶重重。」

#### 【箴二十九 23】

〔和合本〕「人的高傲，必使他卑下；心里谦逊的，必得尊荣。」

〔吕振中译〕「人的骄傲必使他降为卑微；心〔同字：灵〕里谦卑的、必获得尊荣。」

〔新译本〕「人的骄傲必使他卑微；心里谦卑的，必得尊荣。」

〔现代译本〕「狂傲使人败落；谦虚受人敬重。」

〔当代译本〕「骄傲必使人降为卑微；虚心的人必得尊荣。」

〔文理本〕「人高傲必致卑下、心谦逊必得尊荣、」

〔思高译本〕「骄傲自大，使人屈辱；虚心谦下，使人受荣。」

〔牧灵译本〕「骄傲的人必遭耻辱，谦逊的人受人尊敬。」

#### 【箴二十九 24】

〔和合本〕「人与盗贼分赃，是恨恶自己的性命，他听见叫人发誓的声音，却不言语。」

〔吕振中译〕「同盗贼分赃的、是恨恶自己；他听见叫人起誓的命令，却不作证〔原文：言语〕。」

〔新译本〕「与盗贼分赃的，是恨恶自己的性命；他虽然听见要他起誓作证的声音，却不说话。」

〔现代译本〕「跟盗贼同伙就是跟自己为敌；他在法庭上宣誓也不敢说实话。」

〔当代译本〕「与盗贼结伙的，实在是跟自己的生命作对，作茧自缚。」

〔文理本〕「与盗为侣、乃恶己命、闻令发誓、默然无言、」

〔思高译本〕「谁与盗贼合伙，实是痛恨自己；他虽听见诅咒，却不敢发一言。」

〔牧灵译本〕「与强盗同流合污就是伤害自己，他虽听见诅咒，却不敢发一言。」

**【箴二十九 25】**

〔和合本〕「惧怕人的，陷入网罗，惟有倚靠耶和华的，必得安稳。」

〔吕振中译〕「惧怕人的、乃自设网罗；但倚靠永恒主的、必得到安稳。」

〔新译本〕「惧怕人的，必陷入网罗；倚靠耶和华的，必得安全。」

〔现代译本〕「过份顾虑人的评价有危险；信靠上主得安宁。」

〔当代译本〕「惧怕别人的权势，是危险的陷阱；惟有信靠主的，才得安稳。」

〔文理本〕「畏人必陷罗网、惟恃耶和華者、必得安居、」

〔思高译本〕「对人畏惧，必陷入羁绊；信赖上主，必获得安全。」

〔牧灵译本〕「对人畏惧必要陷入麻烦，唯有信赖雅威的人平安无事。」

**【箴二十九 26】**

〔和合本〕「求王恩的人多，定人事乃在耶和華。」

〔吕振中译〕「求统治者情面的人很多。惟有从永恒主、人纔得直。」

〔新译本〕「很多人求掌权者的情面，但各人的判决是出于耶和華。」

〔现代译本〕「人人想求君王的恩宠，其实只有上主能伸正义。」

〔当代译本〕「很多人都想讨统治者的欢心，但公正判决的乃出于神。」

〔文理本〕「求王恩者多、定人之讞、由于耶和華、」

〔思高译本〕「许多人寻求王侯的慈惠，但每人的判决出自上主。」

〔牧灵译本〕「人人希望君王的恩宠，但雅威决定人的命运。」

**【箴二十九 27】**

〔和合本〕「为非作歹的，被义人憎嫌；行事正直的，被恶人憎恶。」

〔吕振中译〕「义人所厌恶的是不义的人；恶人所厌恶的、是行径正直的。」

〔新译本〕「不义的人是义人所厌恶的；行为正直的人是恶人所厌恶的。」

〔现代译本〕「义人厌恶不义的人；邪恶人憎恨正直的人。」

〔当代译本〕「为非作歹的人，是义人所憎厌的；行为正直的人，却也是恶人所恨恶的。」

〔文理本〕「不公者为义人所恶、行正者为恶人所疾、」

〔思高译本〕「为非作歹的人，为义人所憎恶；行为正直的人，为恶人所憎恶。」

〔牧灵译本〕「义人厌恶邪恶的人，坏人也憎恨好人。」